

الكلمات الفارسفة الفءءولة فف العاففة العراففة

م. محمد عفسف كاظم فامعة واسط
كلفة الاءاب قسم الءراساء الشرقفة

Abstract

There is no human race with pure blood rare except for very race examples that can be applied on a closed race both socially or geographically , such a state of being closed mode a barrier between it and others ; this holds true with languages . There are small human groups that took for its self phonetic or indicative symbols to communicate with others . These symbols constitute what is called "language" . If such groups remain isolated , disconnected from others , their language would be kept safe from foreign words ; even if their members are seen to be idle or fearing others , or they were were so intolerant or isolated . Iraqis are an exception . They had not been idle ,isolated or intolerant . On the contrary , they were closely connected to neighbouring civilizations and had human dialogues with other people through trade , affinity , travelling ,and immigration .

The Iraqi people had strong relationships with the Persians , once via neighborhood , and another through occupying Iraq .It is not believable that Iraqi Arabic dialect remains free of Persian language effect ; yet , it takes certain words , concepts and terminology according to the nature of relationship . It is noteworthy , that Kerbala and Najaf were , and still important religious and trade centres to the Persians . Thus , they served as



gates of linguistic exchange , giving , taking , etc. which left linguistic footprints that cannot be ignored . This does not mean that Iraqi dialect is the only dialect which took from Persian , and the Persian language has no Arabic loan words used in Persian were removed, then, no more than (40-50%) pure Persian will remain The researcher thinks that most of these words will no longer be used in Persian , and will turn into Arabic

المقدمة

تمر على ألسنتنا كلمات تعودنا على تلفظها والتعامل بها بكثرة فيما بيننا دون ان نعرف مصدر تلك الكلمات أو معناها في لغتها الأم أو الى اي لغة تنتمي ، بل لا يخطر على بال البعض منا أنها ليست عراقية الأصل ، و يظن الكثير و خصوصاً كبار السن أنها تتم عن أصالة محدثها وتعلقه بجذوره التي انحدر منها مناطقياً ؛ ذلك لما امتازت به بعض المناطق باستخدام بعضها دون الغير ، ويعزى هذا اللبس الى قدم تلك الكلمات الموروثة في لهجتنا العامية والتي أصبح من الصعب تمييزها الا عن طريق ذوي الاختصاص .

ان العامية العراقية فيها الكثير من الكلمات الدخيلة وهي عبارة عن خليط اغلبها من الكلمات الفارسية والتركية والانكليزية .

تناول بحثي: (الكلمات الفارسية المتداولة في العامية العراقية) والذي يتضح من عنوانه ما دخل في عاميتنا من تلك الكلمات (ذي الاصل الفارسي) وبقيت متداولة حتى يومنا هذا ، و تركت الباقي من الدخيل للمختصين.

لا يخفى على القارئ الكريم ان عملية احصاء الكلمات الفارسية المستعملة في العامية العراقية وجمعها كلها عمليه ليست سهله ، فأرجو ان يسامحني ان سهوت عن ذكر بعض الكلمات وكان من الجدير ان انوه الى انني كتبت هذا البحث - في أغلبه - على ما سمعت من موروث تلك الكلمات وما يتناوله الناس في حياتهم اليومية ولم استعمل المصادر الا بنسبة قليلة جداً.
بيشگفتار

بر زبان ما واژه‌های بگذرند که به آنها تلفظ و معامله بطور مرتب میان ما را عادت کردیم ، وما اطلاع نداریم منبع آن واژه‌های چیست ، یا معنای آنها در زبان مادری یا به کدام زبان منسوب می‌باشد ، وبخاطر بعضی از ما نمی‌آید که ریشه آن عراقی نیست ، بسیاری از افراد معتقدند علی‌الخصوص سالخوردان که آنها به اصالت سخنگوی نشان می‌دهد و وابستگی خود به ریشه هایش که از مناطق او گرفته است ، از جهت که بعضی از مناطق علامت داشتند با استفاده از برخی از آنها بدون دیگران است ، آشفتگی این امر آن است، که این واژه ها کهنه و به زبان عامیانه ما ارث برده بود و راه برای برکنار کردن آن جز دارندگان تخصص سخت است .

در عامیانه عراق بسیار از واژه های بیگانه که اغلب آن عبارت از کلمات فارسی و ترکی وانگلیسی هستند . این تحقیق: (کلمات فارسی رایج در زبان عامیانه عراق) که از عنوانش منعکس کننده، آنچه کلمات و واژه های (فارسی بن) که در عامیانه عراق وارد شد و تا امروز عملکرد مورد بحث قرار گرفت .

به خوانندگان گرامی راز نیست ، جمع کلمات فارسی که در لهجه عامیانه عراق استفاده میشود آسان نیست ، لذا مرا معذرت میخواهم اگر برخی از واژه های به غفلت نگفتم ، اینجا باید اشاره کنم که مرا این تحقیق نوشته ام از آنچه کلمات که به ارث شنیدم و با زندگی مردم روزانه بکار می‌برند و استفاده از منابع بسیار کمتر است .

الكلمات الفارسية المتداولة في العامية العراقية

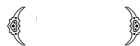
في المنزل :

آتي : المكواة ، واصلها (أثو) .

باد گیر : ممر هوایی کان يستعمل لتبريد الهواء النازل عبر الممرات بالجدران الى الغرف(1) .

پایه : الدرجة في السلم ، القاعدة، وتطلق أيضاً على دكة البيت او عتبه .

تنور : الفرن .



چادر : الخيمة ، الملاعة التي ترتديها النساء للتحجب .

چاکوچ : مطرقة .

چراغ : ضياء ، نور ، مصباح .

چربايه : سرير النوم، وأصل هذه الكلمة (چار پايه) وهي من مقطعين (چار) وهي مخفف (چهار) وتعني الرقم (أربعة) و(پايه) وتعني هنا(قاعدة) ليصبح معنى الكلمة (رباعي القاعدة) وكذلك الحال في كلمة (سه پايه) تعني (ثلاثي القاعدة) .

چرچوبه : إطار مربع مصنوع من الخشب، لوضع الصور، وأصلها (چار چوب) وهي من مقطعين (چار) وقد ذكرنا معناها اعلاه و(چوب) تعني (خشب).ليصبح معنى الكلمة (أربع أخشاب) .

دوشرگ : فراش النوم ، المرتبة (دوشرگ ، دوشرک) (2) .

دولاب : خزانة الملابس .

روز نامه : التقويم، وهي من مقطعين (روز) بمعنى (يوم) و(نامه) بمعنى (رساله) ومعناها في الفارسية (الجريدة، النشرة التي تصدر كل يوم وتنشر فيها الوقائع والايخبار، الدفتر الذي يدون فيه التجار معاملاتهم اليومية) (3) .

زنجيل : سلسله ذات حلقات، واصلها (زنجير).

سطل : وعاء كبير.

سماط : المائدة ، السفرة ، ما يفرش على الارض ليوضع الطعام فوقه .

شناسيل(4): واللفظ الصحيح لها (شاه نشين) وهي من مقطعين (شاه) وتعني (ملك) و(نشين) وهي المادة من مصدر (نشستن) بمعنى(ان يجلس، الجلوس) فيكون معنى الكلمة(المكان الذي يجلس فيه الشاه ، جلوس الملك) .

صُنُوقِچَه : الصندوق الصغير ، وهي مكونة من كلمة عربية (صندوق) مضافاً إليها احدى أدوات التصغير في اللغة الفارسية وهي (چَه) (5)، فتصبح مصغر صندوق ، ومثلها (نعلچَه).

طبر : الباطة ، الفأس ، (تبر) .

-
-
- طشت : أناء نحاسي كبير لغسل الأيدي أو الملابس .
- كاشي : الأجر المصقول بدون نقوش أو المنقوش .
- كُله : ستاره أو غطاء أو ناموسيه .
- لاله : نوع من المصابيح البلورية لها قاعدة تعمل بإشعال فتيلها المغروس في الوقود (6).
- لگن : وعاء كبير من المعدن له اطراف (يشبه الطشت) يغسل فيه الانسان وجهه ويديه.
- لوله : انبوب ماء .
- مرزآب : أنبوب تصريف مياه الامطار وهي مكونة من مقطعين (مرز) وتعني (حد) و آب وتعني (ماء) .
- ميز : طاولة .
- ادوات المطبخ :
- استكان : قح الشاي ، الكوب .
- تخته : لوح من الخشب .
- چفچير: واصلها (كف گیر) وهي من مقطعين (كف) وتعني (سطح الشيء ، رغوّة ، راحة اليد أو باطنها) (7) و (گیر) وهي مادة المصدر (گرفتَن) بمعنى (ان يأخذ) واعتقد ان المعنى الصحيح لكلمة (كفگیر) هو (أخذ الرغوّة) كونها أداة مثقبة .
- چنگال : الشوكة التي تستعمل في الطعام .
- چمچه : المغرفة ، الملعقة الكبيرة .
- سيخ : وهو قطعة من المعدن مدببة الرأس تثبت قطع اللحم فيه لتشوا على النار .
- شكر دان : وهي من مقطعين (شكر) اي (سكر) و(دان) بمعنى (وعاء ،حافضة) ليصبح معناها (وعاء أو حافضة السكر) .
- شيشه : وعاء زجاجي صغير . وكلمة (شيشه) تعني (زجاج) .
-
-

صراحيه : الكأس الخاص بالشراب ، الزجاجاة .

طاوه: مقلاة ، وأصلها (تابه) .

قاب (8): مقياس ، مقدار، وتأتي بمعنى طبق الطعام ايضاً(9).

قوري : ابريق الشاي .

كاسه : وعاء عميق من الخزف أو الصيني يوضع فيه الطعام .

كتلي : وعاء نحاسي شبيه به أبريق الشاي يستعمل لغلي الماء ويسميه البعض (كتري) وهو الاصح .

نعلبكي(10): طبق الشاي الصغير .

نمچه : وهو وعاء صغير مقعر يستعمل في صب ماء اللحم أو الدجاج ، وأصلها (نيم چاه) وهي من مقطعين(نيم) تعني (نصف) و (چاه) تعني (بئر).

المأكولات والمشروبات :

آبگوشت : ماء لحم ، مرق لحم (تشریب) ،وهي من مقطعين (آب) وقد تم التعريف بها سابقاً ، و(گوشت) وتعني (لحم).

آش : حساء من الخضر والبقول .

آلو : البرقوق ،الاجاص .

آلو بالو : القراصيا ، فاكهه تشبه البرقوق ولكنها اصغر واشد حموضه واحمراراً(11).

برياني : اللحم المشوي أو المقلي ، (ويطبخه العراقيون مع الرز).

پاچه : الكراع ، الكراع ،(ما يطبخ من قوائم ورأس الغنم والبقر) .

پخته : تقال للطعام الذي ازداده طبخه ، وهي (أسم مفعول) للمصدر (پختن) بمعنى (الطبخ ، الطهو) فيصبح معناها (مطبوخ).

تكة : قُطع من اللحم مشويه، وكلمة (تكة) مأخوذ من (تك) بمعنى (منفرد) (اي يقطع اللحم الى قُطع منفردة على قياس لقمة).

جعفري : نوع من انواع الخضروات .

خيار : القثاء ، نوع من الخضار(12) .

دارسين : قرفه ، وأصلها (دارچين) .

دوغ : اللبن الحامض الذي يعد للشرب .

دولمه : نوع من الطعام يعد من الأرز واللحم والخضرة وبعض التوابل وتلف جميعاً بأوراق العنب او تحشى بها بعض الخضروات كالباذنجان والقرع ونحوها . واللفظ الصحيح لها (دلمه).

زرده : نوع من حلوى تتكون من الرز المطبوخ مع السكر والزعفران ويكون لونها أصفر ، وقد اشتق أسمها من لونها فان كلمة (زرد) تعني (اللون الاصفر).

زلابيه : نوع من الحلويات (زلوبيا) .

سبزي (13): نوع من أنواع النباتات، تطبخ بشكل حساء وقد اشتق الاسم ايضاً من اللون فان كلمة (سبز) تعني (اللون الأخضر) .

سوب : حساء.

شوريا : الحساء الذي يعد من الخضر والأرز والدهن .

طرشي : المخلل ، (طرشى) وهي مشتقه من (طرش) بمعنى (حامض) .

فسنجون : طعام يتكون من عصير الرمان و الجوز المطحون و يطهى بالدجاج أو اللحم و يؤكل مع الرز.

قنداغ : نوع من انواع الشراب يتكون من سكر مذاب في ماء ساخن . وهي مكونة من مقطعين (قند) بمعنى (سكر) و (داغ) بمعنى (ساخن) .

قيمة : الطعام الذي يطبخ باللحم المفروم .

كباب : لحم مشوي أو مقلي .



كلآه : نوع من الءلوى يصنع من ءقق القمح والزفء والسكر .

كوءه : نوع من البرقوق أنما فحصل بالءطعمف وفكون أءفاناً أكبر من البرقوق(14) .

مفوه : فاكهة .

فءنف : الطعام المءبوء المءفوظ ، اللحم المءبوء المءمء .

الملبوساء :

ابرفسم : الءرفر وأصلها أبرفشم .

باءوء : ءءاء نسافف ، (با بوش) وهف من مقءعفن (با) وءعنف القءم و (بوش) ماءة المصءر (بوشفءن) (ان فلبس ، ان فرءف ، ان فكءسف) .

بالطو : المءطف . واللفظ الصءفء لها (بالءو) .

بءامه : الباء مءءصر (با) وقء تم ءعرفف بها سابقاً ، و (بءامه) ءعنف (لباس ، ملبس) ففكون معناتها (لباس القءم) .

بشء : العبائة الرءالففة ، (بُشء) ءعنف (الظهر ، الءلف) .

بوشف : ما فرءفءف النساء لإءفاء وءُهفن (النقاب) ، و(بوش) تم ءعرفف بها سابقا (15) .

ءكمه : زر الملبس .

سروال : بنطال .

عرق ءفن : وهف من مقءعفن (عرق) وهف عربفة فسءعملها الفرس بنفس المعنف و (ءفن) وءعنف (ءءنفة ، الطفة ، ءءءء ، ءقلص ، الانكماش ، الكرمشه ...) (16) .

قبقاب : ءءاء ءشبف .

كلفءه : القبءة ءفف لها ءافه واللفظ الصءفء لها (كُلوءه) .

كفوه : نوع من الأحءفة ففسء وءهه من الءفط او الءرفر .

أسماء بعض المقامات الموسيقية الرئيسية وفروعها(17):

سيگاه : الثالث . پينجگاه : الخامس . همايون : مبارك، ميمون، وهو اسم مقام موسيقي في ايران. رست : وهو مخفف كلمة (راست) ، الصحيح ، المستقيم . نهاوند : مدينة . دشت : صحراء ، الارض الفسيحة المستوية . نوى : وتكتب بالفارسية بالألف الممدودة (نوا) ، لحن ، نغمة، صوت ، غناء (18).حجاز كار: صنعة الحجاز ، عمل الحجاز . گلگلي :نسبة الى كلمة(گل) بمعنى (الزهور) .شريقي اصفهان: وأعتقد ان اسمه يدل عليه، كما هو الحال في مقام عجم .أوشار: وأصلها(أفشار)وهو اسم مقام موسيقي في ايران وسمية بهذا الاسم نسبة الى احدى القبائل الفارسية(19) .

القطع والاقوال الداخلة في المقام العراقي(20):

بختيار : سعيد الحظ .

سيرنك : وأصلها ، (سه رنگ) ،بمعنى ثلاثة ألوان .

شهناز : الدلال ،وهو اسم مقام موسيقي في ايران(21).

ماهوري :وأصلها (ماهور) بدون الياء، بمعنى منخفضة ومرتفعات (الارض الغير مستوية)(22)وهو اسم مقام موسيقي في ايران.

نهفت: وهي المصدر المرخم من(نهفتن) بمعنى ، الإخفاء ، التغطية (23).

اضافة الى ما تقدم من أسماء فارسية لبعض المقامات والاقوال الموسيقية التي يستعملها قراء المقام فإننا نستمتع الى كلمات فارسية يطلقها هؤلاء المغنون اثناء تأديتهم لتلك المقامات ومنها(فريادم. عزيزمن .بدادم. جانم. خدا. علي جان) اضافة الى كلمة (يار) التي يردددها القارئ لأكثر من مره في تحرير (بداية) المقامات مثل الرست والعجم والاقوشار والپينجگاه .

الاسماء :

ارسلان : الاسد ، اسم احد سلاطين السلاجقة(24) .

پاكيژه : النظيف ، الطاهر .

جاويد : باق ، دائم ، خالد .

نوفه : الصوت المرتفع ، الضوضاء ، الصراخ ، الصياح .

كما يتداول العراقيون الاسماء الفارسية للأعداد من 1- 6 (واحد : يك. اثنان : دو. ثلاثة : سه. اربعة : چهار . خمسة : پنج. ستة : شش) وذلك اثناء تأديتهم لبعض الالعب مثل لعبة الدومينو ولعبة الطاوي التي تعتمد بلعبها على رمي النرد (الزار) والذي تُقرأ ارقامه الست باللغة الفارسية

متفرقة :

ادانش : مهلة معينة للتفكير في أمر أو موضوع ما ، ويقول العراقيون(خليني ادانش نفسي) ، اما اذا أرادوا التشاور مع أحد في موضوع ما فيقولون (خلي ندانش اني وياك) . وكلمة (دانش) تعني (علم) وهي مكونه من (دان) مادة المصدر (دانستن) بمعنى (ان يعلم) ثم أضيف لها (ش) لتصبح (مصدر شيني او اسم مصدر) بمعنى (علم) (29) ، فيصبح معنى كلمة (ادانش نفسي) هو (اعلم نفسي ، أي أفكر مع نفسي، و اتباحث معها).

أشكال وارناك : كلمة لوصف عدد من الاشكال والاشياء المتنوعة والمتلونة ، وهي مكونة من كلمتين (أشكال ، جمع كلمة شكل، وهي عربية) وكلمة (ارناك جمع رنگ) وكلمة (رنگ) تعني (لون) . ليصبح معنى الكلمة (أشكال وألوان) .

اشكره : بمعنى واضح ، جلي ، علني ، وأصلها (آشكار ، آشكاره) .

اصطه : الماهر في العمل او الحرفة التي يزاولها ، العالم والمقدر في عمله ، الشخص الذي يُعلم الاخرين ، (أستا) وهي مخففة من (أستاذ)(30).

اغاتي : كلمة يبدأ معظم البغداديون الكلام بها مع الآخرين(من باب الاحترام) و (آقا) تعني (سيد)، وتكتب بالفارسية بالقاف (آقا) ، وتلفظ بالعين(31).

باتري : البطارية .

بازار : سوق .

بخشيش : ما يعطى من النقود هبة لعامل او نادل ، واصلها (بخشش) من مصدر (بخشودن ، بخشیدن) بمعنى ، العطاء، الهبة ، الانعام ، السخاء (32).

بد بخت : يصف العراقيون وخصوصاً البغداديون منهم من كان سيء الحظ بكلمة (بد بخت) وهي مكونة من مقطعين (بد) بمعنى (سيء) و(بخت) بمعنى (حظ) .

تكيه : المكان الذي يجتمع فيه المتصوفة للذكر والعبادة .

تنبل : الكسول ، البليد .

تور : قماش رقيق يوضع مع الستائر وتعني (شبكة صيد السمك ، النسيج المتشابك)(36).

تيزاب : حامض النتريك ، وهي من مقطعين (تيز) بمعنى (حاد ، لاذع المذاق) و(آب) وقد تم التعريف بها سابقاً ، فيكون معنى الكلمة (الماء الحاد او الاذع ، ماء النار)(37).

تيغه : الجدار الرقيق للستر بين مكانين .

جاده : الشارع .

جامخانه : غرفة تُصنع جدرانها من الزجاج .

جزدان : وهي من مقطعين (جز) وأصلها (جزء) ويقصد بها أحد اجزاء القرآن الكريم، وكلمة (دان) وقد تم التعريف بها سابقاً ، فيصبح معنى الكلمة (حافضة الجزء) وهي قطعة من الجلد تستعمل لحفظ اجزاء القرآن ، ويطلقها العراقيون على حافضة النقود .

جُعبه : الوعاء الصغير ، الصندوق الصغير .

جگر : العزيز الغالي ، الكبد .

جம்பاز : وتطلق على الفارس الذي يقوم بحركات والعباب على ظهر الفرس، أو من يمشي على الحبال ، واصلها (جانباز) وهي من مقطعين (جان) وتعني (روح) و(باز) وتعني (لعب) ليصبح معناها(اللاعب بالروح ، من لا يبالي بالموت) (38) .

چابك : الخفيف الحركة ، السريع في انجاز العمل .

چاره : الحيلة او الوسيلة ، الطريقة لعلاج الشيء .

چرخ : العجلة ، كل ما يدور بشكل دائري ، الجهاز الذي يتخذ لبعض الاعمال . ومنها كلمتي (چرخله) وتعني السير لفترة قصيرة من الزمن (بدون تحديد هدف معين)؛ وكلمة (چرخچي)(39) وتعني (الحارس الليلي) وقد اضيف لها لفظة (چي) وهي لاحقة تأتي في نهاية الكلمات الفارسية والتركية لتفيد معنى (صانع الشيء أو عامله).

وقد أُلحقة لفظة (چي) عند العراقيين بكثير من الكلمات مثل (چايچي ، گهو چي ، لحيم چي ، بستانچي ، عبايچي الخ) وتعطي نفس المعنى أعلاه .

چماغ : العصا ، العكاز ، وتكتب بالفارسية (چماق) وتلفظ بالعين .

چمبارات : أربع قطع مصنوعة من النحاس تلبس كل اثنين منهما في يد وتضرب مع بعضها ليخرج منها صوت يرقص عليه الراقص الذي يرتديهما ، وأصلها (چار پاره) وكلمة (چار) هي مخفف (چهار) وهو الرقم (أربعة) كما ذكرنا سابقاً اما كلمة (پاره) فتعني (قطعة) وبهذا يكون معنى الكلمة (أربع قطع) .

چنبر : الدائرة المجوفة ، الحلقة ذات التجويف (40).

چهره : وجه

حلال زاده : ابن حلال ، النجيب ، العفيف ، كلمة (زاده) معناها (مولود ، ابن) وهي أسم مفعول لمصدر (زادن) بمعنى (الولادة ، الوضع) . وعكسها (حرام زاده) .

حنقباز: وتقال لمن كان محتالاً ، وأصلها (حقه باز) ومعناها (المحتال، المكار، المشعوذ) (41).

حوزه : ويطلقها العراقيون على مكان الدرس والتعليم الديني (الشييعي) ، ومعناها (المكان المعين للانتخابات او الامتحانات ، الجمعية) (42).

خائم : السيدة ، الأنسة .

خاكي : اسم لون ، و(خاك) تعني (تراب) اما الياء فهي ياء النسبة ، فتصبح (خاكي) بمعنى (ترابي اللون) .

خُرده : الفتات من كل شيء ، القطع الصغيرة من كل شيء .

خُرده فروش : بائع الخُرده ، (فروش) مادة المصدر (فروختن) بمعنى (البيع ، ان يبيع) (43) .

خرط مرط : وأصلها (خُرده مرد) ، وقد تم التعريف بكلمة (خُرده) في اعلاه ، اما كلمة (مرد) فتعني (رجل) فيكون معنى كلمة (خُرده مرد) هي (فتات الرجال) .

خسته خانه : المستشفى ، وهي مكونه من مقطعين الاول (خسته) بمعنى (تعب ، وهي هنا بمعنى مرض) و (خانه) وقد تم توضيحها سابقاً .

دوربين : الناظور (جهاز يحوي على عدسات لرؤية الأشياء البعيدة) وهي من مقطعين (دور) بمعنى(بعيد) و(بين) مادة المصدر(ديدن) (ان يرى، الرؤية ، النظر) (49). فيصبح معنى الكلمة(رؤية البعيد).

راهي : نسبة الى (راه) بمعنى (طريق) وكلمة راهي تعني واسع كالطريق .

رَوَزَه خون : القارئ الذي يقرئ قصة استشهاد الامام الحسين ابن علي (عليهما السلام) وهي من مقطعين (روزه) وهي اللفظ الفارسي لكلمة (روضه) ويقصد بها الروضة الحسينية وكلمة (خون) واصلها (خوان) وهي مادة المصدر (خواندن) بمعنى (ان يقرئ ، القراءة) ليكون معنى الكلمة (قارئ الروضة) .

زر كشه : (زر كش) (مُزخرف ، مُطرز بالذهب) (50) وهي من مقطعين (زر) وتعني (ذهب) و(كش) وهي تعطي هنا معنى (التزيين).

زنانه : زن،(امراة)، وجمعها زنان ،(نساء)، وكلمة (زنانه) تعني (نسائي ، ما يليق بالنساء) .

زهرمر : واصلها (زهر مار) وهي من مقطعين (زهر) وتعني (سم) و(مار) وتعني(افعى) ليكون معنى الكلمة(سم الافعى) . يتداولها البغداديون كناية عن السب والشتم .

زورخانه(51) : مكان لممارسة الالعاب الرياضية وهي من مقطعين (زور) ومعناها (القوة) و(خانة) بمعنى (بيت) فيكون معنى الكلمة (بيت القوة) .

وكلمة (خانة) مستعملة بشكل كبير وواسع بالعامية العراقية مثل (بانزين خانه / چاي خانه / خسته خانه / مسافر خانه... الخ) .

زيرك : ذكي ، شاطر ، ماهر(52).

ساده : بسيط ، ما لا نقش أو لون عليه .

ستون : عمود ، دعامة ، اسطوانة .

سرداب : وتطلق على مكان يبني تحت المنازل(تحت سطح الارض) يلجأ اليه الناس في ايام الصيف الحارة، وهي من مقطعين (سرد) بمعنى (بارد) و(اب)سابق وان ذكرنا معناها (ماء) فيكون معنى الكلمة (برودة الماء) اي (المكان الذي يصبح فيه الماء بارداً) .

سرسري : وتقال لمن يتسكع في جميع الاتجاهات بلا عمل ، وليس ذو حياء ، وهي مخفف (سراسري) بمعنى (كل ، جميع ، جميع الاتجاهات) (53).

سرقفليه : النقود التي تعطي لشخص حتى يترك المنزل او المحل الذي يؤجره لشخص اخر ، (سرقفلى) (54) .

سر مهر : معلق ، مختوم ، جديد ، وهي من مقطعين (سر) بمعنى (رأس) و(مهر) بمعنى (ختم) ليكون معناها (مختوم الرأس) .

سفت : علبه

سماور : وعاء معدني في وسطه مكان لإشعال النار يستعمل لغلي الماء وصنع الشاي .

سندان : اداة حديدية يضع الحدادون عليها الحديد ليطرقونه . وتأتي أيضاً بمعنى الرجل القوي الضخم الجسم (55).

سنگين : حجري ، ثقيل ، ويستعملها العراقيون بكثرة في معناها الثاني وخصوصاً عندما يريدون ان يصفوا الشاي بانه كثيف اللون (ثقيل) فيقولون (چاي سنگين) .

سه بندي : تقال لمن كان العبان لا يستقر على حال ، وهي من مقطعين (سه) وقد تم التعريف بها سابقاً و(بندي) وهي تعني هنا (الحبل) ، ليكون معنى الكلمة (ثلاث حبال)، اي (اللاعب على الحبال الثلاث) .

سيم : سلك .

شاباش : تقال في مجالس الفرح والسرور ، النقود التي تعطي للمغني او الراقصة او التي تنثر على رأس العروس والعريس اثناء الزفاف . وهي مخففه من (شاد باش) و(شاد) تعني (مسرور) و(باش) تعني (كن) وهي مادة المصدر (بودن) بمعنى (الكينونة، ان يكون) والكلمة تعني (كن مسروراً) (56).

شاخه (57): (الفرع من الشجرة ، الغصن ، القرن) .

شاهبندر : (شاه بندر) رئيس التجار ، وهي مركبة من (شاه) وتعني (ملك ، سلطان) ، و(بندر) وتعني (الميناء، المرسى) .

شمه : الرائحة القليلة ، الشيء القليل .

صرمايه : راس المال من النقود او البضاعة التي يتاجر بها الانسان ويكسب . وتكتب بالفارسية (سر مايه) (58) وهي من مقطعين (سر) بمعنى (رأس) و(مايه) بمعنى (مقدار، حد) ، ويقول البغداديون في مثلهم (لاصايه ولاصرمايه) ويريدون بـ(الصايه) (الوجهه) وبـ(الصرمايه) (المال)

صوغات : الهدايا ، واللفظ الصحيح لها (سوغات) .

طربگه : مكان الطرب، واصلها(طرب گاه) وهي من مقطعين (طرب) وهي كلمة عربية و(گله) لاحقه فارسية تفيد معنى (المكان) (59) ، ولكنها تستعمل في العامية العراقية بمعنى مغاير تماماً فهي تستخدم للدلالة على الضجيج والصخب أو فزع الناس من امرأ ما .

فرمان : الأمر ، الحُكم الذي يصدر من شخص عظيم .

فلکه : قطعة الارض المستديرة ، الممر الذي يحيط بالبناء كالدائرة .

فوطه : ما يجفف به في الحمام ، عمامة .

فند : مكر ، خداع ، دهاء ، (60) ويقال في العامية (فد واحد مفند) دلالة على انه شخص كثير الدهاء والمكر .

فهرست : (المحتوى) جدول أبواب وفصول الكتاب .

فيس : الغرور ، التكبر .

قربوزه : الجزء المرتفع في اول السرج وآخره ،(قربوس)(61) .

قصاب : جزار ، بائع اللحم .

قصه خون : (القاص، قارئ القصة) وهي من كلمتين الاولى (قصه) وهي كلمة عربية والثانية (خون)(62). سبق وان تم التعريف بها .

قيطان : حبل رفيع من الحرير .

كار : عمل ، صنعه ، حرفه .

كاغد : ورقه ، وتكتب بالفارسية (كاغد) وتلفظ عندهم الذال (زاي)(كاغز).

كُجا مرحبا (63) : تستخدم للدلالة على عدم التوافق والمعرفة بين شخصين ، وهي من مقطعين (كُجا) بمعنى (اين) و كلمة (مرحبا) العربية.

كُخ : تُقال للأطفال عندما يضعون شيء غير صالح للطعام في فمهم ، وأصلها (تلخ) بمعنى (مر سيء الطعم).

كسيف : قدر ، غليظ ، سميك ، (64) وقد أخذت من الفارسية لفظاً ومعنى وتكتب (كثيف) وتلفظ (بالسين) .

كُشتبان : اداة يستعملها الخياط لحماية أصبعه من وغز الابره ، وأصلها(ان كُشتبان) وهي من مقطعين(انكُشت) وتعني(أصبع)و(بان) لاحقه تفيد معنى المحافظة على الاشياء وتولي أمرها(65).

كشوان : المتولي بأمر الاحذية وحافظها ومكانه في مداخل المساجد والمزارات ، وأصلها (كفشابان) وهي من مقطعين (كفش) وتعني(حذاء) و(بان) وقد تم التعريف بها.

كعكوله : (اللمة) خصلة من الشعر في مقدمة الرأس ، وأصلها (كاكل)(66) .

كلك : بمعنى حيله او خدعه .

كله : رأس ، رأس الأنسان أو الحيوان .

كليدار : كلمة تطلق على من يكون في مرتبة (رئيس السدنة) لأحد المراد المقدسة، وهي مكونة من مقطعين (كليد) وتعني (مفتاح) وكلمة (دار) وهي مادة المصدر (داشتن) بمعنى (ان يمتلك) ليصبح معنى الكلمة (مالك المفتاح أو صاحب المفتاح). وقد ألحقت كلمة (دار) في كثير من الكلمات مثل (خزندار ، دفتردارالخ).

كلبدون : وهي حافة الملابس الفاخرة المزينة بخيوط الذهب والفضة ، وأصلها (كُلابتون) وتعني (شريط للزينة مصنوع من خيوط الذهب أو الفضة)(67).

كمر : وسط البطن والظهر (خُصر).

كوخ : منزل بدون شبابيك ، المنزل الذي يقيمه الفلاحون وسط المزارع .

كوچه : الزقاق ، المحلة ، الحارة .

كومه : مجموعة من التراب أو الحصى .

كودانه : قلادة تُلف على الرقبة وتطوقها . وهي مأخوذة من كلمة (كودن) بمعنى (رقبة).

كؤه : وتقال للأطفال الرضع الذين عرفوا (العض) حديثاً ، و(كز) هي مادة المصدر (كزیدن) بمعنى (ان يعض)(68) .

كلابان : ابريق ماء الورد، وهي من ثلاث مقاطع (كلُّ أب دان)،(كلُّ)وتعني (ورد) و(آب)وتعني (ماء) و(دان) سبق وان تم التعريف بها .

كلدان : وعاء مخصص يوضع فيه الورد وهي من مقطعين (كلُّ) و(دان) وقد تم التعريف بالكلمتين سابقاً.

كوده بند : من جيء به ممسوكاً ، معتقلاً ، مقيد بالحديد ، وهي من مقطعين (كوده) وهي اللفظة العامية للكلمة الفصيحة (قاد ، قياده) ، و(بند) بمعنى (الرباط ، القيد)(69) .

كونيه : (كوني) القماش السميك الذي ينسج من الالياف وتصنع منه الاكياس الكبيرة .

كونيا : احدى الأدوات الهندسية ، الزاوية الخشبية ذات الزوايا الثلاث . تُستخدم هذه الكلمة كثيراً عند من يمتنون عمل تقطيع وبيع الزجاج(70) .

لطمه : صفة ، صدمة .

لكه : البقعة التي تحدث نتيجة الدهن أو القذارة أو بعض الالوان على الجسم .

لككه : الكلام الفارغ الهراء الذي لا فائدة منه.

لنكه : الملابس المستعملة ، الاشياء الغير كاملة من الملابس او غيرها(71) .

ماتيك : احمر شفاه .

متنگ : تقال لمن كان مهموماً بعض الشيء أو قد أزعجه شيء ما، وهي مأخوذة من كلمة (تنگ) بمعنى (ضيق).

مردانه : (مرد) رجل ، وجمعها(مردان) اي (رجال) ، وكلمة (مردانه) تعني (رجولي أو رجالي ،اي ما يليق بالرجال)



- مغازه : المحل الكبير ، المخزن الذي توجد فيه البضائع .
- مُقرباز : (قمار باز) ، لاعب القمار ، المقامر ، الحيال الذي لا يعرف له حال .
- مهرجان : (مهرگان) وهو اعظم عيد عند الفرس القدماء بعد عيد النوروز(72) .
- ميخانه : (خماره) مكان لشرب الخمر . وهي من مقطعين (مي) بمعنى (خمر) و(خانه) سبق وان عرفناها ، ومعنى الكلمة (بيت الخمر).
- نازوكي : لطيف ، ظريف ، رقيق ، وهي نسبة الى كلمة (نازك) ومنها كلمة (نزاكه).
- نامرد : ليس به رجل ، من يأتي بأفعال دنيئة ، الفاقد لشهامة الرجل ، وهي من مقطعين (النون) وهي اداة نفي و(مرد) وقد تم التعريف بها سابقاً .
- ناي : مزمار ، قصبه مثقبه يخرج منها اصوات عند النفخ فيها .
- نبيد : الضعف الشديد الناتج عن التعب او المرض.
- نرماده : مفصل الباب ، ولها استعمالات متعددة ، وهي من مقطعين (نر) وهي كلمة دالة على الذكر سواه كان انسان او حيوان وكلمة (ماده) وهي كلمة تدل على الانثى من الانسان او الحيوان (73).
- نمونه : نموذج . نظير ، عينه ، الجزء القليل من الشيء الذي يعرض على شخص .
- ننگه : تطلق على شخص قليل الأكل وهي مأخوذة من كلمة (نك) بمعنى منقار الطائر(74).
- نوروز : عيد رأس السنة الفارسية ويكون في يوم 21 من شهر آذار من كل سنة ، وهي من مقطعين (نو) وتعني (جديد) و(روز) وتعني (يوم) فيكون معناها(اليوم الجديد).
- نوكر : الخادم .
- هاون : مدق ، الوعاء الذي تدق فيه الاشياء وتطحن .
- هندام : القامة ، الشكل ، البدن ، اصلها (اندام) .
- هم : ايضاً .

هيج : لا شيء .

ياغدان : وعاء الزيت ، وأصلها (روغن دان) وهي من مقطعين (روغن) بمعنى (زيت) و(دان) بمعنى (وعاء) .

الخاتمة

ما من عرق بشري نقي الدم تماماً إلا في استثناءات نادرة تنطبق على سلالة مغلقة اجتماعياً أو جغرافياً إغلاقاً حجز بينها وبين الآخرين، ومثل هذا الحكم يمكن أن يطلق على اللغات، فثمة مجموعات بشرية صغيرة اتخذت لنفسها رموزاً إشارية أو صوتية للتفاهم والتواصل واصطلح على تسميتها لغة، فإذا قدر لمثل هذه المجموعات أن تبقى معزولة عن الآخرين، منقطعة الصلة بما حولها أمكن أن تسلم لغتها من الدخيل، وهذا وإن كان مستبعداً يوحى بأن أصحابها خاملون أو يخشون الآخرين، أو إنهم شديداً التعصب والعزلة والرفض للآخر. ولا شيء من هذا يمكن أن يُنسب إلى العراقيين، فلم يكونوا خاملين ولا منعزلين عن غيرهم أو متعصبين تعصباً يملئ عليهم الحذر من الآخرين أو رفضهم. لقد كانوا على صلة بالحضارات المجاورة وعلى حوار إنساني مع الأمم والشعوب الذين احتكوا بهم في التجاور والتجارة والمصاهرة والسفر والهجرة .

لقد كان للعراقيين صلات وثيقة بالفرس تارة عن طريق المجاورة وتارة أخرى عن طريق احتلال الفرس للعراق ، ولا يعقل أن تبقى العامية العراقية بعد هذا خالية من مؤثرات اللغة الفارسية بل ستأخذ منها من الألفاظ والمصطلحات والمسميات بالقدر الذي تستدعيه طبيعة العلاقة والتعامل، ولا ننسى أن النجف الاشرف و كربلاء المقدسة كانتا ولا زالتا مركزاً دينياً وتجارياً مهماً بالنسبة للفرس، وهذا جعل منها باباً اخر للتبادل اللغوي وللأخذ والعطاء والمحادثة والمحاورة وغير ذلك مما خلف آثاراً لغوية لا سبيل لتجنبها، وهذا لا يعني ان العامية العراقية هي فقط من أخذت من الفارسية وخلت اللغة الفارسية من تأثيرات اللغة العربية فلو رفعنا ما في

الفارسية الحديثة من كلمات عربية لما تبقى لنا منها سوى نسبة لا تتعدى (40-50%) في احسن أحوالها .

في اعتقادي ان الكثير من هذه الكلمات الفارسية سوف تنحصر ويتبدل اغلبها الى العربية في السنوات القادمة ؛ذلك ان المتابع لهذه الكلمات يجد انقراض الكثير مما كان يتداول منها فقد كانت تغزو العامية العراقية في الفترات السابقة .

نتيجه گيرى

نژاد بشرى چه خون كاملا پاك نيست ، تنها استثنا در موارد بسيار نادر مربوط به سلاله كه بسته به فشار اجتماعى يا از لحاظ جغرافيايى كه مرز ميان آنها وديگران شد. وچنين تدبيرى ميتواند به نام زبان ها وجود دارد، يك گروه هاى كوچك انسان علامت يا صدا براى تفاهم و شبكه سازى به نام واصطلاح زبان گرفته اند، اگر اين گروه ها به صورت منفرد باقى مانند و از ديگران بى ارتباط با اين جمله ممكن است كه رسميت زبان خود از واژه هاى بيگانه خالى ميشود . واگرچه اين بعيد بود، به پيشنهاد مى كنند كه صاحبان آن مشغول اند يا از ديگران مى ترسند يا آنها خيلى تعصب و انزوا و طرد يكديگر هستند. و هيچ يك از اين به عراقيان منسوب نيست . تنبل و از ديگران منزوى نبودند ، يا متعصبان و از ديگران بايد محتاط و ممتنع بودند، بلكه با كشور همسايه و تمدن ان ارتباط دارند ،وبا سازمان ملل واقوام كه از راه همسايگى و تجارت و ازدواج و مسافرت و مهاجرت برخورد دارند .

عراقيان پيوند نزديك با فرس بوده اند ، بعضى اوقات از طريق همساي گى و گاه از طريق اشغال عراق از فرس، لذا كلمات عاميانه عراق پس از اين فارغ از نفوذ زبان فارسى خواهد نبود، واز واژه ها و اصطلاحات و نامگذارى به اندازه املا ماهيت اين رابطه و برخورد خواهد گرفت. ما نبايد فراموش كنيم كه شهر مقدس نجف و كربلا بود و هنوز هم مركز مقدس مذهبي و محل تجارت مهم براي ايرانيان است .

این باعث شده است، بخش دیگری از تبادل زبانی و نظر و گفتگوی و غیره. که از تاثیر زبان هیچ راهی برای اجتناب این امر نیست. این به معنای آن نیست، که فقط عراق در زبان عامیانه از زبان فارسی گرفته شده است و زبان فارسی از اثر زبان عربی خالی شد. ما اگر از زبان فارسی جدید واژه های عربی حذف کردیم، در بهترین وجه نسبت کلمات آن که باقی ماندند از (40 تا 50%) تجاوز نمی کند.

من معتقدم که بسیاری از این واژه ها محدود خواهد بود و بیشتر از آن کلمات فارسی به کلمات عربی در سال های آینده عوض خواهد شد. کسیکه در این مسأله آشنا بود، میداند که بسیار از این کلمات متداول نابودی گردید، و در دوره های قبلی عامیانه عراق از آن پُر کرده بود.

الهوامش والتعليقات

1- حسن عمید، فرهنگ عمید، ط 36، مؤسسه انتشارات امیر کبیر، طهران 1386، ص

. 167



- 2- د. عبد النعيم محمد حسنين ، قاموس الفارسية ، ط 1 ، دار الكتاب المصري ، دار الكتاب اللبناني، 1982م ، ص 169 .
- 3- المصدر السابق ، ص 307 .
- 4 -شناشيل : شاه نشين ، قيل أن أول من ابتكره هذا الطراز من العمارة هم ملوك فارس لذا سمية بهذا الاسم الخاص بالملوك .
- 5- د. عبد النعيم محمد حسنين ، قواعد اللغة الفارسية ، ط1 ، مصر ، 1970 ص 32 .
- 6- د. عبد النعيم محمد حسنين، قاموس الفارسية ، م، س، ص 595 .
- 7- حسن عميد ، فرهنگ عميد ، م، س، ص 1010 ، د. عبد النعيم محمد حسنين، قاموس الفارسية ، م، س، ص 540 .
- 8- يُردد العراقيون هذه الكلمة حينما يريدون تعبئة صحن الطعام فيقولون مثلاً (قاب تمن) او (قاب مرق) .
- 9- د. سيد حميد طبيبيان ، فرهنگ فرزبان، چاپ سوم ، تهران ، 1386 ص 740 .
- 10 - اكثر المناطق استعمالاً لهذه الكلمة هم سكنة النجف وكربلاء.
- 11 - د. عبد النعيم محمد حسنين، قاموس الفارسية ، م، س، ص 52 .
- 12 د. سيد حميد طبيبيان، فرهنگ فرزبان ، م، س، ص 393.
- 13 (سبانخ) نوع من انواع المرق يسميه البعض بالعامية العراقية (اسبيناغ)
- 14 د. سيد حميد طبيبيان، فرهنگ فرزبان ، م، س، ص 862 .
- 15 حسن عميد ، فرهنگ عميد ، م، س، ص 384 .
- 16 د. سيد حميد طبيبيان، فرهنگ فرزبان ، م، س، ص 335.
- 17 هاشم محمد الرجب ، المقام العراقي (وأعلام المغنين والموسيقيين ومقاهي بغداد من عهد الخلفاء الراشدين والعهدين الاموي والعباسي وبعد سقوط الدولة العباسية) ط 1 ، الدار العربية للموسوعات ، بيروت ، 2009 ، صص 77، 78.
- 18 د. عبد النعيم محمد حسنين، قاموس الفارسية ، م، س، ص 754.
- 19 للمصدر السابق ص 74.
- 20 هاشم محمد الرجب ، المقام العراقي ، م، س، ص 79 .
- 21 حسن عميد ، فرهنگ عميد ، م، س، ص 863.

-
-
- 22 د. عبد النعيم محمد حسنين، قاموس الفارسية، م، س، ص 612.
- 23 للمصدر السابق ص 762.
- 24 د. عبد النعيم محمد حسنين، قاموس الفارسية، م، س، ص 64.
- 25 للمصدر السابق ص 419.
- 26 للمصدر السابق ص 420.
- 27 للمصدر السابق ص 497.
- 28 حسن عميد، فرهنگ عميد، م، س، ص 1188.
- 29 د. عبد النعيم محمد حسنين، قواعد اللغة الفارسية، م، س، ص 82.
- 30 حسن عميد، فرهنگ عميد، م، س، ص 157.
- 31 إن كلمة (آقا) المكتوبة بالقاف تعني (سيد) والمكتوبة بالغين (اغا) تعني (سيده) إلا أن كلا الكلمتين تلفظان بالغين وإذا ذكرت قبل الاسم فتعني التقدير والاحترام أما إذا ذكرت بعده فتعني التحقير والإهانة.
- 32 د. سيد حميد طبيبيان، فرهنگ فرزبان، م، س، ص 121.
- 33 د. عبد النعيم محمد حسنين، قاموس الفارسية، م، س، ص 113.
- 34 للمصدر السابق ص 115.
- 35 د. سيد حميد طبيبيان، فرهنگ فرزبان، م، س، ص 198.
- 36 للمصدر السابق ص 281.
- 37 للمصدر السابق ص 288.
- 38 د. عبد النعيم محمد حسنين، قاموس الفارسية، م، س، ص 180.
- 39 لطلق العراقيون كلمة (چرخچي) على الحارس الليلي وذلك لدورانه ليلاً بين الازقة.
- 40 د. عبد النعيم محمد حسنين، قاموس الفارسية، م، س، ص 197.
- 41 للمصدر السابق ص 206.
- 42 للمصدر السابق ص 308.
- 43 حسن عميد، فرهنگ عميد، م، س، ص 951.
- 44 د. عبد النعيم محمد حسنين، قاموس الفارسية، م، س، ص 227.
- 45 ژلبر لازار، دستور زبان فارسی معاصر، چاپ اول، تهران، سال 1384، ص 295.
- 46 د. عبد النعيم محمد حسنين، قاموس الفارسية، م، س، ص 231.
- 47 للمصدر السابق ص 255.
-
-

- 48 يستخدم العراقيون هذه الكلمة بكثرة فيقولون في كثير من المواقف (خليني بدردي) واذا ارادوا ان يبيثوا شكواهم وهمومهم يقولون (خلي احچيلك دردي) ومثلهم الشائع (الشبعان مايدري بدرد الجوعان).
- 49 د. عبد النعيم محمد حسنين، قاموس الفارسية ،م،س،ص273 .
- 50 للمصدر السابق ص 321 .
- 51 تنحصر هذه كلمة في استخدامها لدى كبار السن فقط فهم يطلقونها اليوم على ما يعرف بالنوادي الرياضية .
- 52 حسن عميد ، فرهنگ عميد ،م،س،ص747.
- 53 للمصدر السابق ص 776 .
- 54 للمصدر السابق ص 783 .
- 55 د. عبد النعيم محمد حسنين، قاموس الفارسية ،م،س،ص385 .
- 56 للمصدر السابق ص 403 .
- 57 يطلقها العراقيون على فرع صغير من النهر.
- 58 د. عبد النعيم محمد حسنين، قاموس الفارسية ،م،س،ص369 .
- 59 ژلير لازار ، دستور زبان فارسي معاصر ،م،س،ص298.
- 60 د. عبد النعيم محمد حسنين، قاموس الفارسية ،م،س،ص504.
- 61 للمصدر السابق ص 515 .
- 62 لمنظر روزه خون .
- 63 يستخدم العراقيون هذه الكلمة للدلالة على عدم وجود علاقة متينة او قوة معرفة بين شخصين ؛ ويقصدون بكلمة (كجا مرحبا) اي لاتوجد علاقة بين فلان وفلان يستطيع من خلالها سؤاله اين كنت وهذا مدلول كلمة (كجا) والتي تعني بالفارسية (اين) و كلمة (مرحبا) والتي تستخدم للسلام بين الاشخاص ، اي (لايوجد سؤال وسلام بينهما).
- 64 د. عبد النعيم محمد حسنين، قاموس الفارسية ،م،س،ص533.
- 65 ژلير لازار ، دستور زبان فارسي معاصر ،م،س،ص299.
- 66 د. عبد النعيم محمد حسنين، قاموس الفارسية ،م،س،ص528.
- 67 د. سيد حميد طبيبيان، فرهنگ فرزان ، م،س،ص 851 .
- 68 للمصدر السابق ص 847 .
- 69 للمصدر السابق ص 152 .
- 70 د. عبد النعيم محمد حسنين، قاموس الفارسية ،م،س،ص580.
- 71 د. سيد حميد طبيبيان، فرهنگ فرزان ، م،س،ص 887 .
- 72 حسن عميد ، فرهنگ عميد ،م،س،ص1181.

- 73 د. عبد النعيم محمد حسنين، قاموس الفارسية، م، س، صص 706,732.
74 للمصدر السابق ص 748 .

المصادر

- 1 - د. عبد النعيم محمد حسنين، قاموس الفارسية، ط1، دار الكتاب المصري، دار الكتاب اللبناني، 1982م .
- 2 - د. سيد حميد طبيبيان، فرهنگ فرزبان، چاپ سوم، تهران، 1386 .
- 3 - حسن عميد، فرهنگ عميد، ط36، مؤسسة انتشارات امير كبير، تهران، 1386.
- 4 - د. عبد النعيم محمد حسنين، قواعد اللغة الفارسية، ط1، مصر، 1970.
- 5 - هاشم محمد الرجب، المقام العراقي (وأعلام المغنين والموسيقيين ومقاهي بغداد من عهد الخلفاء الراشدين والعهدين الاموي والعباسي وبعد سقوط الدولة العباسية) ط1، الدار العربية للموسوعات، بيروت، 2009.
- 6 - ژلبر لازار، دستور زبان فارسي معاصر، چاپ اول، تهران، سال 1384.